

世界少年文学精选

[法] 雨 果 原著

巴黎圣母院

许文心 改写

北京出版社



北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字:01—96—0288

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院/[法]雨果原著;许文心改写. —北京:
北京出版社,1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7—200—02968—8

I. 巴… II. ①雨… ②许… III. 世界文学名著
—少年版 IV. I287. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09803 号

巴黎圣母院

BALI SHENGMUYUAN

[法]雨果/原著

许文心/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市朝阳燕华印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 7.75印张 124 000千字

1996年9月第1版 2001年5月第7次印刷

印数43 001 - 48 000

ISBN 7—200—02968—8

I·345 定价:12.00元



序

● 许文心

美丽与丑怪

本书所叙述的故事，是根据法国十九世纪的著名作家雨果的小说改写而成的。雨果的小说中，尤以《巴黎圣母院》和《悲惨世界》为其代表作。

雨果在一八〇二年生于法国的贝尚松，他的父亲是拿破仑手下的一位大将。雨果十六岁的时候已经能写出杰出的诗，也得过奖金。在二十一岁的时候出版了诗集，一时声名大噪，可说是个稀世的天才。

他四十三岁的时候，法国国王路易·菲利普给他上院议员的职位，从此以后，他就把大部分的时间贡献在政治上。一八四九年法国大革命发生，国王被处死刑后，他四处奔走，为人民做了不少的事情，受到新成立的共和政府尊敬。三年后，拿破仑第三称帝，雨果对

11057/57

他大肆攻击,最后被放逐到国外,这二十年间他到处旅行,《悲惨世界》是他在这段时间内写成的。《巴黎圣母院》是一八三一年他二十九岁时的作品,也是他作品中最脍炙人口的。一八七〇年法国恢复共和制,于是他又回到巴黎,作为一个政治家和文学家,都有不少的贡献。

一八八五年,他以八十三岁的高龄去世,并在潘德温为他举行国葬。

改写的这部《巴黎圣母院》,以一个丑怪无比的罗锅子为中心,加上天使一般的少女、行使妖术的僧侣、法国有名的剑客侍卫队队长、“奇迹街”可怕的居民们、富于正义感的穷诗人,以及其他形形色色的人物,以中世纪的花都巴黎为背景,构成一个极为引人入胜的故事,相信大家读了它以后,都会喜爱得不忍释手。



书中人物介绍



加西莫多：他是圣母院的敲钟人，不但是个罗锅子，又是个瘸子；既瞎了一只眼睛，两只耳朵也聋得一点儿声音都听不见。他在十七年前被人遗弃在圣母院前，后来，圣母院的神父克罗德收养了他。



爱斯梅哈尔达：她是个像天使一般美丽的少女，靠在街头表演跳舞赚些钱来维持生活，身边带着一头具有奇异智慧的白山羊。她是“奇迹街”的公民，那儿的居民——乞丐们——都很喜欢她。



克罗德：圣母院的副主教，天赋极其聪明，可是，他却抱着野心，希望做一个世界上最伟大的妖术师，企图以种种欺骗人们耳目的手法，让全世界的人们认定他是耶稣第二。为了达到他的目的，他不惜用尽各种卑鄙的手段，要爱斯梅哈尔达做他的巫女，以便自由自在地行使妖术。



法比：青年骑士，是法国数一数二的名剑客，又是路易王直辖的侍卫队队长，他因为在一次偶然的机遇中救助了爱斯梅哈尔达，后来被迫和妖僧克罗德决斗。



甘果瓦：一个穷诗人，他为了一件小事被警察追捕，闯入“奇迹街”，受到爱斯梅哈尔达的救援。后来，爱斯梅哈尔达遭遇危难时，他四处奔走，想要挽救她的生命。

世界少年文学精选

王子复仇记
罗密欧与朱丽叶
仲夏夜之梦
英雄凯撒
埃及艳后
简·爱
呼啸山庄
傲慢与偏见
双城记
孤雏泪
唐吉珂德
战争与和平
上尉的女儿
罪与罚
约翰·克利斯朵夫
巴黎圣母院
悲惨世界
基督山恩仇记
三剑客
铁假面具
茶花女
汤姆叔叔的小屋
海伦·凯勒传
安妮的日记
天方夜谭
汤姆·索亚历险记
王子与贫儿
小公子
小公主
秘密花园
苦儿流浪记

2005/02

世界少年文学精选

孤女努力记
小妇人
爱的教育
海底两万里
地底旅行
十五少年飘流记
白鲸
丛林奇谈（上）
丛林奇谈（下）
野生的爱尔莎
野性的呼唤
金银岛
伦敦塔
所罗门宝藏
圆桌武士
劫后英雄传
鲁滨孙飘流记
杜立德医生
柳林中的风声
绿屋的安妮
鹿苑长春
会飞的教室
格列佛游记

- 插图 陈玉明
- 封面绘画 王 烽
曹 璐
- 特约编辑 何画舫
- 封面设计 朱 云
- 责任印制 李文宗

目 录

弃 婴	1
吉卜赛人	5
抽梁换柱	9
愚人节	17
戏剧开演	22
勇敢的诗人	25
愚人之王	31
少女与山羊	37
怪神父克罗德	44
骑士出现	49
奇迹街	54
黑话王国的法律	57
护身符	62
圣母院	68
在法院里	73
巴格特和爱斯梅哈尔达	78
刑台上	83
山羊写的字	91
兄弟之间	96
怪 信	100
秘密的家	106



目 录

决 斗	112
意外的结果	123
无辜的犯人	127
死刑的宣告	135
地下牢房	138
悲伤的母亲	144
法比的决心	147
怪物的活跃	151
幽 灵	161
哨 子	164
打 斗	169
闪光的短刀	175
深夜的行军	182
攻击教堂	185
路易国王	196
暴徒的败北	201
小鞋子	203
最后的愿望	210
命运的早晨	217



● 弃 婴

那天是复活祭后的第一个星期日，叫做加西莫多礼拜。

有四个做完礼拜的老妇人，从法国首都巴黎大街上那家灿烂庄严的圣母院静静地走了出来。

当她们走下那高石阶的时候，有一个老妇人忽然停住脚步说：

“啊，听！有小孩儿哭的声音！”

“是呀，我也听见了！”

“就在那一边！”另一个老妇人伸出手指来指着说。

那里——靠教堂那一面墙的一座骑士石像旁边，放有一张木床。

一些穷得养育不了婴儿的父母，希望圣母院收养他们的弃儿，所以，他们偷偷地把婴儿扔在那里。过去，弃儿很多。圣母院为了收养那些弃儿，也就预备了这么一张木床。

穿着灰色衣服四个老妇人，走近了这木床。

她们看见床上哭叫的婴儿，都异口同声惊讶地喊



着：

“哎呀！这个小孩儿简直是个丑八怪呀！”

“是不是人生的呀？”

“不，是个迷了路的小鬼吧？一定是的！”

“我想，生下这么丑怪的婴儿的母亲，准会吓得昏倒了。怪不得要扔了他呢！”

“真像是个怪物。”

“这样的婴儿，最好趁早扔到河里去，要不然就扔到火里烧死算了！”

“是呀，要不然谁给他奶吃呀？在法国，恐怕一个也找不到！”

她们惊奇地谈论着。

怪不得她们这样说，事实上，那个婴儿丑得也够得上叫做小怪物了。他全身蠕动着，就像要爬出麻袋子似的，那副丑怪的模样，真不知怎样形容才好。

他的额头高而宽，长满了红色的头发，一只眼睛瘪进去，另一只却睁得大大的，塌鼻梁，嘴巴裂开快到了脸蛋儿，比正常的孩子大了三倍。他的身躯奇妙的歪，一看就知道是个畸形的孩子。

人们一个接着一个围了过来，不一会儿，就有很多的人把他团团地围住了。大家你谈这我谈那，立刻嘈杂起来。

“他活像个巫师的孩子！”



“这样丑八怪的孩子也会出生，这预兆着今年是个凶年。去年瘟疫曾经流行，今年听说英军要来攻打咱们了。”

“把他扔到火里去好了！”

“对了！那是最好的办法！”

“要做就快点儿！”

人们逐渐地兴奋起来。有一个年轻的神父，很早就站在教堂的门口，默默地看着这种情形。

他的额头宽阔，目光炯炯，一脸的严肃表情。

当一个急性子的男子，伸手抓住那个正在哭的婴儿时，这位年轻神父忽地凛然阻止他说：

“等一等。”

“为什么你要拦阻我？神父，这样的怪物就该扔到火里去的！”

“不，我要收养他。”

年轻神父心平气和地说着，就把婴儿抱在他的长袍里带走了。

人们呆呆地望着他的背影，直到他消逝在教堂通进修道院的那条长长的走廊里。

“你看，那个神父多么奇怪，他偏喜欢这样一个小怪物。”

“他是谁？”

“克罗德神父。听说他是这圣母院里顶好的一位





学者呢。”

当人们说着这些话的当儿，有一个年轻女人垂着头悄悄地、步履蹒跚地离开了这里。

在四个老妇人发现那弃儿以前，她就躲在这教堂附近了。

原来，那个婴儿就是她扔弃的。

● 吉 卜 赛 人

那个年轻女人的两只眼睛充满了泪水，不断地用手擦着，走向格雷坞广场去。

那格雷坞广场有一个惩罚重大罪犯的绞刑台，当执行绞刑的那天，这广场将被看热闹的人挤得水泄不通。

这一天，这个广场很寂静，只有三个行人而已。

广场旁边，巍然耸立着古罗马式的建筑物——荷兰塔。

塔下，有一间嵌着铁格子小窗洞的暗屋。

那年轻的女人走进了那间屋子。

屋子里除了由小窗洞射进来的阳光之外，再没有别的了。它和外界完全隔绝，不但潮湿，而且还阴森森的。这真是一件不可思议的事，如此热闹而喧嚣的巴黎街上，竟还会有这么一间黑暗的秘屋。



但是，它却是巴黎的名胜之一。

从前，有一个公主，名字叫荷兰德。她为了哀悼她那已战死的父亲，就把所有的财产施舍给穷人，然后，把自己关闭在这间屋子里，开始过着一种与世隔绝的生活。她穿着粗质的丧服，白天不断地祷告上帝，夜里就睡在石板上。她吃着人家偷偷放在窗口的布施的东西，有时甚至两三天都不吃什么。荷兰德公主便这样，像一具活尸一样，足不出户地度过了漫长的三十年的岁月。

荷兰塔便是依照这位公主的名字命名的。

那个年轻的女人，是不是要在这屋子里开始生活呢？

为什么她年纪那么轻——大约二十岁左右——就要住进这黑暗的石屋里呢？

是因为她生下那个丑八怪婴儿吗？

不，不是的。

她并没有生下那个丑八怪婴儿。

事情是这样的：

那年轻女人名字叫做巴格特。她父亲是音乐家，曾在查理第七的加冕典礼时，在皇帝面前演奏过。她的母亲出身有钱的人家。巴格特是他们的独生女，在他们的疼爱之下长大，又活泼又美丽，而且歌唱得也很好，大家都叫她是“会唱歌的花”。